

司法英語における同格表現の使われ方

Use of Appositive Constructions in Legal Discourse

鳥飼慎一郎

TORIKAI Shinichiro

キーワード

司法英語、同格、同格表現、アメリカ判例、イギリス判例
legal English, appositions, appositive-related constructions, American Judgments,
British Judgements

Abstract: This corpus-based research argues what appositions are, which grammatical constructions are included in appositions and why they are considered as appositions. To find the answers, the author surveys how appositions are defined and categorized in the well-known dictionary and grammar books: *the Oxford English Dictionary*, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, *the Cambridge Grammar of the English Language*, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, and *Sanseido's New Dictionary of English Grammar*. For the sake of argument, the author divides the appositions into two groups, i.e., core NP appositions and derivative appositions. The former includes nonrestrictive, interchangeable appositions between two noun phrases. The latter includes the constructions of NP post-modifications by *that* clauses, *to* infinitive clauses, *-ing* clauses, and WH clauses. Genitive appositions are discussed and included in the latter type of appositions. Explicit indicators of appositions such as *that is (to say)*, *namely*, *in other words*, etc. are discussed as well. In total, 75 real examples of appositive use are carefully chosen from the US legal corpus (containing 6 million words of the US Judgements) and the UK legal corpora (containing 6 million words of the UK Judgments) to demonstrate how appositions are actually used in legal discourse.

1. はじめに

アメリカやイギリスの判例を読んでいると、以下のような表現にしばしば遭遇する。

- [1] Defendant Timothy Stiegelman, President of East Coast Towing, hired Plaintiff to tow vehicle in Northern Virginia. (US)
- [2] In January 2007, plaintiffs, Johnston and her parents, filed the instant complaint (US)
- [3] the decision of Sir Anthony May, President of the Queen's Bench Division of the High Court, in Criminal Court at the National High Court, First Division v Murua [2010] (UK)
- [4] The claimant, the father's sister acting as his litigation friend, sought judicial review of the verdict (UK)

一重太下線と二重下線で示した人物は同一人物である。一重太下線はその人物を指す固有名詞かそれに準ずる人物名を表し、二重下線は同じ人物が就いている役職や裁判上の役割を示している。このように同じ人物を指す表現を並列して配置する言語形式を、文法では「同格」(appositions/appositives)と呼んでいる。司法英語では裁判に関わる多くの人物についてさまざまな情報が入り交じり、それぞれの立場や関係が複雑に絡み合っている。その立場の違いやお互いの関係を端的かつ簡潔に判決文の中で表現するのに、この同格表現が特徴的に使用されているのである。

2. 本研究について

2.1 本論の目的

一般的に同格の関係は、名詞句と名詞句との間の関係を指すが、必ずしもそれだけに限らないとする議論も多く、これまでもさまざまな議論や考え方が提起されてきている。本論では、同格とはそもそもどういう言語形式を指すのか、どこまでを同格表現とするのか、どのような種類の同格表現がどのように司法英語で使用されているのか、その特徴は何か、どのような役割を果たしているのかなどについて、具体的な用例を判決文から引用しつつ、司法英語における同格表現の分析を通して、同格に関する議論を深め、その効果的な活用発信型の利用を促していく。

2.2 本研究のデータ

本研究ではすでに構築してある5本の司法英語コーパス(合計語数約2,900万語)のうち、USコーパス(約600万語、以後USと略す)とUKコーパス(約600万語、以後UKと略す)を用いる。USとUKの構成は以下のとおりである。

- US U. S. Supreme Court (約100万語) U. S. Court of Appeals (約100万語)
- U. S. District Courts (約100万語) U. S. State Courts (North East region) (約150万語)
- U. S. State Courts (South region) (約150万語)
- UK U. K. Supreme Court (約300万語) U. K. Court of Appeal (約150万語)
- High Court (約150万語)

2.3 本研究の方法論

本論はコーパスソフトウェアの Sketch Engine を利用し、コーパス言語学の手法を用いて、同格あるいはそれに準ずる言語形式を分析する。

2.4 本研究の背景

鳥飼慎一郎（立教大学）は、溜箭将之（東京大学）、高橋脩一（専修大学）、秋元奈穂子（立教大学）、中田裕子（東京大学）、山本英一（関西大学）とプロジェクトチームを組み、JSPS 科研費（JP21H00549）の助成を受け、『コーパス言語学に基づく日本人のための活用発信型司法英語辞書』を編集している。本研究はそのプロジェクトの一環として、鳥飼慎一郎の責任で本人の研究成果の一部である同格について発表するものである。

3. 同格とは何か

同格とはそもそも何なのか、どういう言語形式を指すのか、どの範囲の言語形式までを同格とみなすのか、この議論は取り上げる辞書や文法書によって異なり、統一された見解はない。本論では、*The Oxford English Dictionary* (2022)（以後、*OED*と略す）、*A Comprehensive Grammar of the English Language* (1985)（以後、*CGEL*と略す）、*The Cambridge Grammar of the English Language* (2002)（以後、*CbGEL*と略す）、*Longman Grammar of Spoken and Written English* (1999)（以後、*LGSWE*と略す）を中心に、『現代英文法辞典』（1992）を参考にしつつ、同格に関する議論を深めていく。

3.1 *OED*における同格の定義

同格は英語では *appositions* あるいは *appositives* と呼ばれているが、そもそもどういうものなのであろうか。その語源や原義を知るために *OED* で *apposition* の項を引いてみる。

Etymology: < (perhaps through modern French *apposition* 16th cent.) Latin *appositionem*, noun of action < *appōnere* to put to

OED の記述によれば、*apposition* とは、もともとラテン語で *to put to*（～に置く）という意味であったということがわかる。*OED* の *apposition* の第一義は以下のものである。

1. The action of putting or placing one thing to another; application.

上記の第一義の前半は、ラテン語から継承された原義と同じであるが、後半では *one thing to another* と記され、「もう一つ（置く）」という意味が加わっていることがわかる。この *apposition* が文法の分野で使用されると以下のような意味になる。

6. *Grammar*. The placing of a word beside, or in syntactic parallelism with, another; *spec.* the addition of one substantive to another, or to a noun clause, as an attribute or complement; the position of the substantive so added.

この文法における apposition の定義においても、placing one thing (=B) to another (=A) という定義の基本的な骨格は同じであるが、syntactic parallelism (類似した文法構造の並列) という文体上の新たな枠組みが追加され、A と B との関係についても、追加的に配置される B は substantive (名詞) であり、すでにある要素 A は substantive あるいは noun clause (名詞節) であり、B は A の attribute (属性をあらわす表現) あるいは complement (叙述や説明を補う表現) であると定義している。では文法書では同格をどのように説明し、分類しているのだろうか。

3.2 CGELにおける同格の扱い

CGELは同格を第17章の The noun phrases で取りあげ、その本質と特徴を以下のように説明している。(p.1300-1)

Apposition is primarily, and typically, a relation between noun phrases, and this is the reason for treating apposition in this chapter.

For linguistic units to be APPPOSITIVES, *ie* in apposition, they must normally be identical in reference. Thus in [1], *Anna* and *my best friend* are coreferential, and similarly, in [2], *Paul Jones* and *the distinguished art critic* refer to the same person:

Anna, my best friend, was here last night. [1]

Paul Jones, the distinguished art critic, died in his sleep last night. [2]

Alternatively, the reference of one must be included in the reference of the other, *eg* [3], where *a neighbour* is identified as *Fred Brick*:

A neighbour, Fred Brick, is on the telephone. [3]

The relationship denoted by apposition is therefore analogous to a copular relationship:

Paul Jones was the distinguished art critic. [2a]

Fred Brick is a neighbour. [3a]

Such examples of apposition may be compared with nonrestrictive postmodification, in particular nonrestrictive relative clauses:

Anna, who is my best friend, was here last night. [1a]

The noun phrase *my best friend* in [1] may be considered to be a reduction of the relative clause in [1a].

CGELが指摘している同格関係にあるAとBは、(1) 典型的には名詞句と名詞句の関係であり、(2) 両方の名詞句の指示対象も通常は同じか、(3) あるいはどちらか一方がどちらかの指示対象を包含し、(4) be動詞で結ぶことができ、(5) 関係詞節の非制限用法と通じるものがある、という特徴は、多くの文法書において共通する同格の特質である。

CGELは、appositiveなpostmodificationの言語形式として、以下の4つをあげている。(例文はCGELから引用)

(1) Postmodification by appositive *that*-clauses (p.1260-1)

The fact that he wrote a letter to her suggests that he knew her.

The belief that no one is infallible is well-found.

- cf. He *believes that no one is infallible*.
 He heard *the news that his team won*.
 cf. The news *was that his team had won*.

名詞句の主要部名詞には、一般的で抽象的な名詞 (*fact, idea, proposition, reply, remark, answer*) などが現れるとしている。

(2) Appositive postmodification by infinitive clauses (p.1271-4)

- The appeal *to give blood* received strong support.
 He lost *the ability to use his hands*.

不定詞をもって後置修飾が可能な主要部名詞は、人間の意志で思いどおりにできる事柄をあらわし、人の許可、義務、意思に関係している名詞であるとしている。該当する典型的な名詞として *agreement, decision, determination, invitation, proposal, readiness, refusal, resolution, (un)willingness, will*などを挙げている。(p.1272)

(3) Appositive postmodification by *-ing* clauses (p.1271-4)

- I'm looking for a job *driving cars*. ['a job as a driver']
 I'm looking for *the job of driving cars*.
 He lost *the ability of using his hands*.

The typical postmodifying function of *-ing* clauses is as complement of a preposition (*the job of driving cars, the problem of learning English*) (p.1272)

of + *-ing* 形を取る主要部名詞は、人間の意志では思いどおりにできないが、代わりにその発現可能性、必要性、危険度などについて予測することが可能な名詞であるとし、*hope, possibility, prospect, risk* などがその典型であると述べている。(p.1273)

(4) Apposition with *of*-phrases (p.1284-5)

- the city *of Rome*
 the news *of the team's victory*
The question of student grants was discussed yesterday.

ofを挟んだ前後の名詞句が同格関係にある言語構造である。ofの後にくる名詞句を主語に、ofの前にくる名詞句を述語にしたbe動詞構文が成り立つほど、ofの前と後の名詞句の意味的、統語的な共通性をあらわす言語構造である。

- Rome is a city.
 ~ The city (that I mean) is Rome.
 ~ the city *of Rome*

the city of Romeのthe cityとRomeが同格関係にあるのと同様に、the news of the team's victoryもofの前後の名詞句は実質的に同じ内容を示しており、be動詞構文での書き換えが可能である。

The team's victory was (announced as) news.

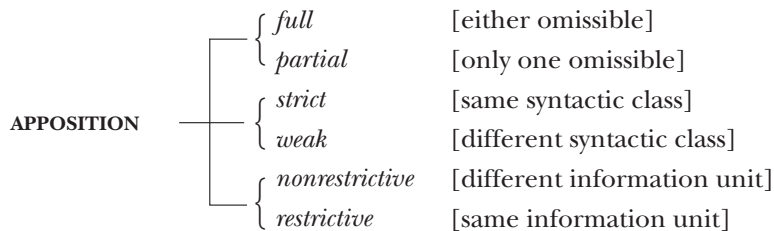
~ The news was the team's victory.

~ the news of the team's victory

最後の例は同格関係を示す(1)のthat節を用いて、以下のように書き換えが可能である。最初の例はthat節を用いた同格表現であり、2番目の例はofを使った同格表現である。

the news that the team had won
of the team('s) having won

CGELは、同格関係にあるとされるA(すでにある言語要素)とB(追加的に配置される言語要素)の二つの言語要素を、full – partial、strict – weak、nonrestrictive – restrictiveの三つの基準を使って、同格関係の特徴を8つのパターンに細分類している。(p.1305-6)。



fullとは同格関係にあるAとBが意味的、文法的に多くの点で同じであり、どちらか一方のみを使用しても文意は変わらないという関係である。partialとはAとBの関係が同じとは言い難く、特定の一方のみを使うと文として成り立たない関係である。strict – weakの違いは、AとBの言語構造が分類上異なっているか、否かである。AとBの両方が名詞句であればstrictであるが、片方が名詞句でもう片方が節であれば、文法構造上の分類が異なるのでweakとなる。最後の、nonrestrictive – restrictiveは、AとBが同じ情報ユニット内にあるのか、別々の情報ユニットを構成しているのかの違いである。コンマでAとBが区切られているか、否かが目安となる。以上の基準で同格関係を分類したのが、以下の8つのカテゴリーである。

(i) FULL, STRICT, NONRESTRICTIVE

Paul Jones, the distinguished art critic, died in his sleep last night.

(ii) FULL, WEAK, NONRESTRICTIVE

Playing football, his only interest in life, has brought him many friends.

(iii) FULL, STRICT, RESTRICTIVE

My friend Anna was here last night.

(iv) FULL, WEAK, RESTRICTIVE

The question whether to confess of or not troubled the girl.

- (v) PARTIAL, STRICT, NONRESTRICTIVE
An unusual present was given to him for his birthday, *a book on ethics*.
- (vi) PARTIAL, WEAK, NONRESTRICTIVE
His explanation, that he couldn't see the car, is unsatisfactory.
- (vii) PARTIAL, STRICT, RESTRICTIVE
 Next Saturday, *financial expert Tom Timber* will begin writing a weekly column on the national economy. [typical of journalistic style]
- (viii) PARTIAL, WEAK, RESTRICTIVE
His claim that he couldn't see the car was unconvincing.

3.3 CbGELにおける同格の扱い

CbGELは同格を integrated appositions と supplementary appositions の2種類のみと規定し、integrated appositions は第5章 Nouns and noun phrases の Internal dependents の節で modifiers の一種として取り上げ、supplementary appositions は第15章の Coordination and supplementation で supplementation の一種として取り上げられている。

3.3.1 Integrated appositives

CbGELは integrated appositives の特徴を以下のように説明している。(p. 447)

Appositive dependents are ones which when substituted for the matrix NP in a declarative clause systematically yield a clause which is an entailment of the original:

- | | |
|---|------------------------------------|
| [18] i a. <i>She sang in [the opera 'Carmen']</i> . | b. <i>She sang in 'Carmen'</i> . |
| ii a. <i>It was founded in [the year 1850]</i> . | b. <i>It was founded in 1850</i> . |
| iii a. [<i>The verb 'use'</i>] <i>is transitive</i> . | b. <i>'Use' is transitive</i> . |

In each of these pairs, [a] entails [b]. The appositive thus provides a formulation that can stand instead of the NP containing it.

これらのaとbの文では、最初のaの文はどれもbの文を含意し、さらにbの文だけでも十分aの文の意味を成すという関係である。

CbGELでは、integrated appositives における前半の要素である the matrix NP は head と呼ばれ、後半の要素は appositive dependents あるいは appositive modifiers と呼ばれるが、両者の意味的な関係については、以下のような特徴があるとされている。

Integrated appositives are usually semantically restrictive, as in [18]. Thus 'Carmen' in [i] restricts the denotation of the nominal headed by *opera*: the opera 'Carmen' contrasts with other operas. Analogously in [ii-iii], where 1850 and 'use' restrict the denotation of the nominals headed by *year* and *verb*. Typically, integrated appositives provide identifying information, so that the matrix NP is definite. (p. 447)

すなわち、integrated appositivesでは後半の部分が前半のheadの意味を限定し、その意味を確定させるという関係にある。具体的には、オペラといってもいろいろあるが、その中でも「カルメン」というオペラであり、年といってもいくつもの年があるが、その中の「1850年」のことであり、動詞といってもたくさんあるが、その中の「use」という動詞のことを指しているのであるというように、後半の要素は前半の要素の指示対象を限定し確定させる役割を担っているのである。このようなrestrictiveなintegrated appositivesにおける前半と後半の要素の関係は、被修飾語と修飾語との関係に比類できるものである。

同じようなintegrated appositivesの中でも、non-restrictiveな関係の例も紹介されている。

[19] *This is [my husband George].* [non-restrictive integrated appositive]

この例はこれまで見てきたrestrictiveな意味関係の同格ではない。夫といっても何人もいるが、その中の「ジョージ」という夫です、という意味ではなく、夫のジョージですという意味であり、これは被修飾語と修飾語の関係ではない。

3.3.2 Supplementary appositives

*CbGEL*はこの同格を、第15章でcoordinationとsupplementationを比較する議論の中で扱っている。Coordinationとsupplementationの違いは以下のとおりである。

[1] i *I left the room and Pat followed me.* [coordination]
 ii *The tourists – most of them exhausted – got into the bus.* [supplementation]
 (p.1275)

We use the term supplementation for a construction containing an **anchor** and a **supplement**, an element related semantically to the anchor but not integrated into the syntactic structure as a dependent. Supplements are detached prosodically from the anchor, typically having the character of an interpolation or an appendage (pp.66-7)

例文[1] iはcoordination（並列）関係であり、下線を引いた二つの要素は対等な関係にある。一方、例文[1] iiで下線を引いた部分は、この文の統語構造にしっかりと組み込まれているわけではないが、*The tourists*と対等な並列関係とまではいえない。このように統語的に並列でもなければ従属的でもない、その中間的な同格関係を*CbGEL*は、supplementary appositionと呼び、前半の要素をanchorと、後半の要素をsupplementと名付けている。supplementの部分は、すでにanchorでいったことに加えて、何か言い足りないこと、あるいは追加したい情報を挿入するための言語形式である。文中にあらわれるsupplementはinterpolationと呼ばれ、文頭あるいは文末にあらわれるものをappendageと呼んでいる。

このsupplementsをあらわす言語形式として、*CbGEL*は以下の10種類の言語形式を挙げている、(a) Relative clauses, (b) NPs, (c) Content clauses, (d) Main clauses, (e) AdjPs, (f) Verbless clause, (g) Non-finite clauses, (h) PPs and AdvPs, (i) Interjections, (j) Clauses and phrases introduced by a coordinator。2番目の(b) NPsの下位分類として、appositionとascriptive NP supplementsの2種類の言語形式があるが、最初のappositionがsupplementary

appositives と呼ばれるもので、以下がその例である。細二重下線部が anchor で、細下線部が supplement の部分である。() 内は、supplement となっている名詞句の特徴である。(p.1357-62)

- [20] i The murderer, the man with the scar, will be arrested soon. (一般名詞)
 ii A university lecturer, Dr Brown, was arrested for the crime. (固有名詞)
 iii A surprise present, a bouquet of roses, was delivered to my door. (双方が不定の名詞句)
 iv An entire genre, the comedy thriller, has been made obsolete by the invention of the mobile phone. (supplement の指示対象が head と同じではない)
 v A Seyfert galaxy – a galaxy with a brilliant nucleus – usually has a massive redshift. (定義)

the appositive NP can be substituted for the whole supplementation yielding an entailment of the original (p.1357)

これらの supplementary appositions が、前述の integrated appositions と同様に同格表現とみなされる理由は、integrated appositions の時と同様に、主要語部にあたる anchor 部分を削除し、supplement の部分だけを主語にしても、文が成立し、文意も基本的には変わらないからである。

もう一方の ascriptive NP supplements は、supplement の部分だけでは文を成立させることができない。以下がその ascriptive NP supplements の例である。(p.1358)

- [22] iii Robert, no genius, is applying for a scholarship to Harvard.
 No genius, is applying for a scholarship to Harvard. is clearly not an entailment of [iii]

3.3.3 一般に同格と理解されている言語形式の分類

CbGEL は、一般に同格と理解されることが多い *The suggestion that they cheated was quite outrageous.* や *They omitted to mention the fact that he is insolvent.* のような that 節を取る構造を、第5章 Nouns and noun phrases の Internal dependents の節で complements (補文) として扱っている。

最初の文が complement であり appositive でない理由は、以下の説明にあるように、この文の後半の that 節の部分のみを使った文では、前半の head のみを含んで文を含意しないからである。

We have said that substitution of an appositive for the matrix NP **systematically** yields entailments. This distinguishes appositives from complements realised by content clauses:

- [20] i [*The suggestion that they cheated*] was quite outrageous. [complement]
 ii *They omitted to mention [the fact that he is insolvent].* [complement]

Example [i] clearly does not entail *That they cheated was quite outrageous*: the latter presupposes that they cheated and says that the cheating was quite outrageous, while in [i] it is the suggestion that was outrageous, probably because they didn't in fact

cheat. The content clause thus does not qualify as an appositive; it is a complement licensed by the head noun *suggestion*, just as in the clausal construction *He suggested that they cheated* it is a complement licensed by the verb *suggested*. (p. 448)

従来 of 文法で同格の *that* 節を取るとしている名詞の多くは、上記の例文の *suggest-suggestion* がそうであるように動詞から派生した名詞である。元となる動詞 *suggest* が *that* 節を許容する (license) ように、派生名詞の *suggestion* も同様に *that* 節を許容する (license) のであるという *CbGEL* の説明は、なぜ目的語に *that* 節を取る動詞から派生した名詞が *that* 節を取るのかについて合点がいくうえ、*head* の名詞と *that* 節との関係をうまく説明しているように思われる。

では、*the fact that* を含む 2 番目の文のカッコ内は同格なのであろうか。

Example [ii], however, does entail *They omitted to mention that he is insolvent*. But this is attributable to the semantic properties of the noun *fact*: it is not a systematic feature of the noun + content clause construction. We accordingly don't regard this example either as satisfying the condition for analysis as an appositional construction: syntactically, it is just like [i]. (p. 448)

[20]ii の *the fact that* の例については、形式上は同格の言語形式に見えるが、これを名詞 *fact* の意味に起因する個別の特殊な理由からであるとしている。*CbGEL* は名詞 *fact* の特殊性を、“It serves as a device for nominalizing clauses by incorporating them into an NP that can occupy any ordinary NP position” (p. 965) と述べている。*the fact* を動詞と後続の節の間に挟むことによって、直接節を取らない動詞であっても、形式上は名詞句の *the fact* を目的語とするため、節の接続が可能となるからである。(日本語の「こと」あるいは「の」に比類か。例：行くことは簡単だ、行くのは誰だ)

CbGEL は *head + that* 節の言語形式を含め、以下の 5 つの言語形式すべてを *post-head complement* の一つとして分類している。

Post-head complements have the form of PPs or clauses:

- | | |
|--|--------------------------------|
| [3] i <i>the journey to Rome/back</i> | [PP] |
| ii <i>the rumour that the city had been captured</i> | [declarative content clause] |
| iii <i>the question whether they were guilty</i> | [interrogative content clause] |
| iv <i>the question 'Is God dead?'</i> | [main clause] |
| v <i>the decision to abandon the project</i> | [to-infinitive clause] |
- (p. 439)

3.4 LGSWEにおける同格の扱い

LGSWE は同格を第 8 章 Complex Noun Phrases の第 10 節 Postmodification by appositive noun phrase で扱っており、同格は名詞句の後置修飾の一種であるという位置づけである。同格表現として中心的に取りあげているのは、名詞句による非制限的な同格表現である。

Appositive noun phrases (or noun phrases in apposition) differ from other kinds

of postmodifiers in that they have equivalent status with the preceding (head) noun phrase. Thus, the order of head noun phrase and appositive noun phrase could normally be reversed to produce an equally grammatical construction with essentially the same meaning. Compare:

the dissident playwright, Vaclav Havel (NEWS)

Vaclav Havel, the dissident playwright

As these examples illustrate, appositive noun phrases are typically non-restrictive in meaning; they provide descriptive information about the head noun but are not needed to identify the reference of the head noun. (p.638)

その上で、CbGELのintegrated appositionsに該当する制限用法の言語形式も同格に加えている。

However, appositive noun phrases can also be used in a restrictive sense. For the most part, this use is confined to cases where the second noun has a metalinguistic function, referring to a word, phrase, or expression:

[The term] '*pre-embryo*' is used to describe this stage. (NEWS)

[The word] *gossip* itself actually means 'God's kin'. (NEWS)

In these examples, the order of noun phrases cannot be reversed. (p.638)

LGSWEはコーパスに基づく文法書だけに、同格の言語形式上の特徴や高頻度で使用される使用域を具体的に示しており、現代英語における同格という言語形式や機能も明確に示している。

Appositive noun phrases are a maximally abbreviated form of postmodifier. In contrast to clausal postmodifiers (relative or non-finite clauses), appositive noun phrases include no verbs at all. Thus, these postmodifiers are favored in the registers with highest informational density. (p.639)

一般の辞書や文法書で同格と分類されることが多いhead nounとそれに連なる文法構造については、第8章の14節でHead nouns taking noun complement clausesとしてまとめられ、以下の4つの文法形式が示されている。(p.648-656) (例文はLGSWEから引用)

8.14.1 Head nouns taking *that*-clauses

But there remained the very troublesome [fact] that leguminous crops required no nitrogenous manure. (ACAD)

This conforms conveniently with Maslow's (1970) [suggestion] that human motivation is related to a hierarchy of human needs. (ACAD)

Language seemed to cherish [hopes] that his work would show the way to the solution of the general quintic. (ACAD)

cf. I just [hope] that I've plugged it in properly. (CONV)

8.14.2 Head nouns taking *to*-clauses

We need to give decent people a [chance] to elect a sensible council. (NEWS)

The leader's gunshot wounds are taking their toll, complicating [efforts] to persuade him to surrender. (NEWS)

Such an order should be made only where there is evidence of the defendant's [ability] to pay. (NEWS)

cf. *I've never been [able] to determine that for sure.* (FICT)

8.14.3 Head nouns taking *of*+ *ing*-clauses

I have other [ways] of keeping fit. (CONV)

cf. *other ways to keep fit.*

Feynman discusses the [idea] of putting a lamp between the two slits to illuminate the electrons. (ACAD)

cf. *Then a door is opened for the more threatening [idea] that some principles are part of the law because of their moral appeal.* (ACAD)

8.14.4 Head nouns taking *wh*-interrogative clauses

The [question] of how to resolve the fear which so many people have in Hong Kong was omitted. (NEWS)

4. 同格の *of* と称される文法構造の歴史的経緯と位置づけ

16

多くの英和辞典あるいは英英辞典を引くと、*of*の項目の中に、同格あるいはそれを強く示唆する語義区分がある。そこで示されている代表的な例文は以下のとおりである。

『ジーニアス英和辞典』(2014)

⑤ [同格] a) [the A of B] B という A, A の B

the Pacific island *of* Guam the acts *of* making and using this product the word 'cat' in the months *of* January and July the Japanese capital *of* Tokyo Adam Smith's "invisible hand" *of* competition He seems to like the idea *of* starting early. the fact *of* his having deceived her the fact that he deceived her There were just the three *of* us in the room.

『ウィズダム英和辞典』(2019)

【同格】10 a 【the A of B】 B という A, B の A

the town *of* Shibuya a man by *the name of* Bill the problem *of* population [not getting enough sleep] the two *of* us at *the age of* 21 an increase *of* 4% on [over, from] 2021 in *the month of* May

Oxford Advanced Learner's Dictionary of English (2020)

5 used to say what sb/sth is

the city *of* Dublin the issue *of* housing

Longman Dictionary of Contemporary English (2009)

8 a) used to state specifically which thing of the general type mentioned you are referring to

the city of New York the art of painting the problem of unemployment

b) used to state specifically what a particular member, amount, age etc is

at the age of 52 an increase of 3%

この同格の of の使い方に関しては、*OED* では以下のように定義され、用例が提示されている。

VII. Indicating the material or substance of which something is made or consists.

21. a. Connecting two nouns, of which the former is a collective term, a quantitative or numeral word, or the name of something having component parts, and the latter is the substance or elements of which this consists.

In Old English usually expressed by the genitive.

1977 W. S. Merwin *Compass Flower* II. 35 Men in gloves taking out the garbage at all hours piling up mountains of plastic bags.

2000 *Independent* 4 Mar. 1/1 An upfront payment of £2.2m for sending four helicopters to rescue the stranded.

22. Connecting two nouns, of which the former denotes the class of which the latter is a particular example, or of which the former is a connotative and the latter a denotative term (i.e. genitive of definition or specializing genitive).

Often passing into grammatical apposition, e.g. ‘the River Thames’, formerly ‘the River of Thames’; the city of Rome, Old English *Rōmeburg*: cf. Latin *urbs Roma*, *urbs Buthroti*.

1995 *Independent* 12 Oct. II. 30/2 Lift-surfing was first suspected in the London borough of Greenwich eight years ago.

興味深いのは、ローマ数字の大語義分類で、同格の of を定義するのに材料や素材をあらわす of を使って、“of which something is made or consists” と定義している点である。同格関係を定義するにあたり、*OED* は B は A の構成要素であるという視点から同格関係を論じていることがわかる。この関係は、中語義分類以下の 21. a. あるいは 22 の下位分類においても引き継がれている。さらに興味深いのが、“In Old English usually expressed by the genitive.” という記述である。このような genitive (属格) を appositive genitive (同格属格) というが、『現代英文法辞典』(1992: 123) は、appositive genitive について以下のように説明している。

主要語部 (head word) を同格的関係において修飾する属格であって、限定属格 (attributive genitive) の一種である。‘definitive genitive’... ‘genitive of definition’ (限定の属格) ともいう。

意味上「A という (名の) B」の関係を A’s B という形で表わすとき、この A’s を同格属格と呼ぶ。この種の属格は初期 ME のころまでは普通であったが、ModE では、特殊な固

有名詞に限られていて、その他は詩や文学的作品に見られるだけである…

- i) 固有名詞: *St. Luke's Hospital* (聖ルカ病院), *All Saint's Day* (万聖節), *St. James's Theater* (聖ジェームス劇場), …
- ii) 固有名詞の属格に普通名詞の主要語部が付く場合: *England's green and pleasant land*—*W. Blake* (青々とした楽しいイギリスの国土).
- iii) 普通名詞: *chief nourisher in life's feast*—*Sh., Mach. II. ii. 39* (生の宴の最高の滋養物 (=睡眠)) / *She…wound round him, the ivy to his oak.*—*A. Bennett.* (彼女は彼に抱き付いた, 彼というカシワの木にからみつくツタのように).

ModE では以上のような特殊な場合を除けば同格を示す属格は認めがたく、通例は 'of' 句をもって代用される。その関係は、'of' 句の細目 (item) を示し、被修飾語の主要部語が、単に、類 (class) を示すことになる: *the city of Rome* (ローマという市) …, *the journey of life* (人生という旅), *the charge of treason* (反逆という罪), *the angel of a girl* (=the angelic girl) (天使のような少女), etc.

このように of を使った同格表現は元々名詞に対する修飾・限定の役割を果たす attributive な機能を有した言語形式であったことがわかる。それが時を経るに従い、's を使った所有格から of を使った所有格へと推移し、現在の of を使った同格表現へと繋がっていることが理解できる。

5. 改めて同格とは何か

これまで、*OED* を始めとする英語辞典、*CGEL*、*CbGEL*、*LGSWE* を中心にして、同格とは何か、どのような言語形式を指すのかについて論じてきた。以下に、この3つの文法書が同格としてあげている言語形式をまとめてみる。

CGEL

名詞句同士で、両名詞句の指示対象が同じであり、非制限用法を同格表現の典型とする。関係詞による非制限用法も機能的には同格と同じであるとする。同格に準ずる表現としては、*that* 節、*-ing* 節、不定詞節による名詞の後置修飾を含める。of を使った属格表現も同格に含める。

CbGEL

同格として並置されている部分が主要部語を含意する *integrated appositions* (*CGEL* の分類でいえば、*full*, *strict*, *restrictive*) と NP をもって *supplement* をあらわす *supplementary appositives* (*CGEL* の分類でいえば、*full*, *strict*, *nonrestrictive*) の2言語形式のみを同格とする。名詞句 + *that* 節、*-ing* 節、不定詞節、*wh* 疑問詞節によって構成される言語形式は、主要部語が容認 (*license*) する補文構造とみなし、同格には含めない。

LGSWE

名詞句同士による非制限的用法 (*CGEL* の分類でいえば、*full*, *strict*, *nonrestrictive*) を主たる同格形式とし、名詞句同士の制限的用法 (*CGEL* の分類でいえば、*full*, *strict*, *restrictive*) も同格に含めている。名詞句 + *that* 節、*-ing* 節、*wh* 節は、*head nouns taking noun complement clauses* として名詞の句に対する *postmodifications* としてくくられている。

『現代英文法辞典』（1992:123）は同格関係について以下のようにまとめている。

「同格」(APPOSITION) 関係とは、(中略) 句と句、あるいは句と節との間に、広く見られる現象である。(中略) この「同格」関係には、はっきりとした定義があるわけではないが、おおむね、i) 2つの要素が別々に削除できること、ii) 一方を削除した文と、他方を削除した文において、削除されずに残った要素が、統語的に同じ機能を果たすこと、iii) 名詞句同士の場合は、どちらか一方が削除されても、残っている名詞句の指示 (REFERENCE) と、元の文の名詞句の指示が同一であること、を尺度として用いることができよう。

この同格の定義は、CGEL の full、CbGEL の integrated appositions と supplementary appositions、LGSWE の名詞句同士の同格関係を強く想起するものである。同格か否かを議論する3つの尺度の中にいずれも「削除」という語が含まれているが、これは同格関係を構成するAとBの要素がどちらも意味的、統語的に入れ替えがきくほど等価であることを述べているものである。本稿が取りあげた3つの文法書のいずれにおいても、この点が真っ先に議論の対象となっており、AとBの意味的、統語的等価性は、同格を議論する上での中核的な概念である。このような厳密な意味での同格関係以外に、Aの意味を補い意味的に完結させる役割を担っている complement (補文)、あるいはAの部分に追加的な情報を付加したり、その意味を限定する役割を担っている supplement (補足、補充) も、Bに含めた広い意味でのAとBとの関係も同格関係に含める場合がある。これらの場合、AとBとが意味的、統語的に厳密な意味で等価とは言い難い事例が多くなり、BはAの「内容解説」「具体的な説明」「詳細な記述」といった ascriptive な様相を呈してくるが、本稿の最終的な目的は、同格とは何かを厳密に定義し、関係する言語形式を分類することではない。むしろ、同格表現に代表されるような言語情報を凝縮するのにどのような言語形式があるのかを理解し、その言語形式を使って効果的に情報を凝縮し簡潔かつ端的に表現できるようにすることが目的である。本論では、同格に関連した表現を、1) 中核的な同格表現と2) 派生的な同格表現の2種類に分けて、司法英語コーパスの中から紹介してゆく。(同格関係で前の head に当たる部分は太下線で、後の同格部に当たる部分は細下線で、明示的同格標識は太文字で示してある、以下同様)

6. 司法英語における中核的な同格表現およびその派生的な同格表現

6.1 中核的な同格表現

NP nonrestrictive

- [5] Donald Romine, a former Bureau of Prisons supervisor, testified that prisons have many effective controls in place to prevent violence (US)
- [6] This court must take all the facts and evidence in the light most favorable to Kemp, the non-moving party. (US)
- [7] Its date, October 5, is 67 days after Dolan's July 30 sentencing (US)
- [8] a debt due from the appellant, Tyrrell, to the respondents, and became and was such debt on 11 August, the day of completion of the contract, and ought to be now paid (UK)

[5]は、headが固有名詞で、不定冠詞の付いた名詞句が同格部でheadに対してascriptiveな役割を果たしている。[6]は、固有名詞のheadに定冠詞の付いた名詞句が同格部を構成している例である。[7]では、よりgeneralな名詞がheadとなり、日付というよりspecificな表現が同格部を構成している。この逆はここでは不自然である。[8]の最初の例は、appellantに定冠詞が付いてheadとなり、それに対して固有名詞が同格部を構成している。2番目の例は、よりspecificな日付がheadとなり、同格部はその日がどういう日なのかの説明である。[7]と反対の例である。

- [9] another compound located in the village of Ayub Kheyl, which was located approximately 15 to 16 kilometers from the Pakistan border (US)
- [10] Defendant Closterman, who managed the company's daily operations, acted as Edwards's supervisor (US)
- [11] Unlike pay discrimination cases, where it is possible to level up to match the highest paid, the distribution of EU Structural Funds within each category of regions is a zero-sum game. (UK)
- [12] Some of the shares were given to Pearson, a director of the company, who was instrumental in ensuring that the contract was completed. (UK)

[9]のthe village of Ayub Kheylは、the city of Romeと同様にofを使った古典的な同格表現である。この部分全体がheadを構成し、それに対して非制限用法の関係詞節がさらに大きな同格部を構成している。[10]のDefendant Clostermanの部分も厳密に言えば同格表現で、CGELはこのような同格表現をstrict restrictive appositionのtype (c) (p.1316-7)と分類している。前半の名詞句から冠詞が取れ、defendantが肩書きのように使用されている例である。この2語全体をheadとし、whoを使った非制限用法の関係詞節が同格部となって、headがどのような職務を担っていた人物なのかを記述している。[11]は、名詞句がheadを構成し、whereを使った非制限用法の関係副詞節が同格部を構成している例である。[12]は、固有名詞がheadとなり、不定冠詞の付いた名詞句で役職名を、非制限用法の関係代名詞節でその職務内容を記し、それらが共に同格部を構成している例である。[9]から[12]は、すべて非制限用法の関係詞節が同格部で使用されている例であるが、このように非制限用法の関係詞節を同格部に用いてheadの具体的あるいは詳細な説明を書き加えるという言語形式は司法英語では数多く見られる同格の言語形式である。

- [13] The evidence, in the form of a report by Ms MacKenzie, a psychologist, was that, from June 2010, she had seen the mother face-to-face on eleven occasions in order to address her chronic anxiety symptoms (UK)

[13]は、人物名がheadに、不定冠詞の付いた職業名が同格部になっている中核的同格表現と、evidence + that節の派生的同格表現の2つの同格表現から構成されている。that節の部分はbe動詞構文を使って文末に移動させてあるが、Ms MacKenzie, a psychologist, reported the evidence that...とreportを動詞として使い、evidence + that節という派生的同格本来の順番で書き換えても文意は同じである。

6.2 派生的な同格表現

派生的な同格表現として本稿では以下の5つの言語形式をあげておく。それらの言語形式において高頻度でheadとして使用される代表的な名詞と、その具体的な使用例を司法英語コーパスから抜粋して記しておく。紙面の関係上、派生的な同格表現における各例の説明は割愛する。

6.2.1 head noun + *that* clauses

US: evidence, fact, argument, conclusion, claim, determination, extent, finding, contention, ground

UK: fact, basis, ground, view, conclusion, argument, evidence, proposition, extent, submission

[14] There is no evidence *that* Rectrix was granted permission to become a full-service FBO (US)

[15] The record does not support the plaintiff's argument *that* she met all of the requirements to be a Ph.D. candidate. (US)

[16] The fact *that* his segregation was imposed in the interests of his own safety is also relevant. (UK)

[17] He dismissed her appeal on the basis *that* she could safely be returned to Ethiopia. (UK)

[18] Although the 1925 Act has been replaced by the 2002 Act, it is common ground *that* its provisions continue to apply to this case. (UK)

21

6.2.2 head noun + *to*-infinitives

US: motion, right, authority, decision, intent, ability, evidence, opportunity, duty, power, jurisdiction

UK: right, power, duty, permission, decision, obligation jurisdiction, need, capacity, opportunity

[19] the defendants filed a motion *to* dismiss the complaint pursuant to Federal Rule of Civil Procedure 12(b)(6) (US)

[20] I cannot see where that court obtained authority *to* add additional terms to Dolan's sentence. (US)

[21] The Contracting States reserve the right *to* apply during that period such internal measures as they may deem necessary. (UK)

[22] It is that Act which gives the courts the power *to* order the arrest, remand, and eventual extradition of an individual named in a European Arrest Warrant (EAW). (US)

[23] The duty *to* take relevant, and no irrelevant, matters into account is a fiduciary duty. (US)

6.2.3 head noun + *of*+ *-ing*

US: burden, purpose(s), means, effect, act, practice, way, process, risk, method, goal, favor, course

UK: purpose, means, way, effect, purposes, process, possibility, risk, costs, aim, favour, cost, burden

[24] The moving party bears the burden of showing that the material facts in the case are undisputed. (US)

[25] that question was asked specifically for the purpose of establishing Zen's ownership of, or authority to transfer, the EUAs (UK)

[26] This power may provide a means of avoiding the judicial determination of a religious dispute. (UK)

[27] Each approach is a possible way of avoiding unfairness to the insurer. (UK)

6.2.4 head noun + of + WH

US: question, issue, determination, evidence, understanding, notice, consideration, analysis

UK: question, issue, assessment, basis, consideration, view, consequence, determination, test

[28] I now turn to the question of whether the publication of that matter also was in the public interest. (UK)

[29] the narrower issue of whether his conviction was a theft offense (US)

6.2.5 同格の of

[30] The jury thus broadly accepted Wilson's evidence of a troubled childhood and difficult time in school that he had grown up in poverty and deprivation, for instance, that his parents were substance abusers, that he was exposed to drugs and violence as a child, that he performed well below grade level in school and had a history of depression. (US)

[31] The issue of an arrest warrant is an obvious example of such a decision. (UK)

[32] the topic of the rights of members of the public to bathe on the foreshore has been considered in any detail (UK)

[33] Cross-examination should be limited to the subject matter of the direct examination and matters affecting the credibility of the witness. (US)

[34] At the time of Mr. Womack's sentencing, we had not yet decided Corner. (US)

[35] an increase of \$5,535,578 to the amount of loss assigned to INA (US)

[36] the letter is conditioned on the payment of 6 percent interest per annum (US)

[37] the district court found that the conspiracy caused a total loss of \$4,374,286.64 to the State of New Mexico (US)

[38] He began drinking at the age of thirteen. (US)

[39] in the case of X v United Kingdom (1978) 16 DR 162 (UK)

6.3 同格関係にあることを明示する表現

同格関係というと、指示対象が同じ名詞句が並列し、片方がもう片方をより詳しく説明する関係が最も一般的であり、その形態は単に並置されるというものである。その一方で、同格関係であることを明示的に表す言語表現も存在する。CGELは名詞句同士の同格関係を明示的に

表す表現を explicit indicators of apposition (明示的同格標識) と名付け、これらの標識の意味的な関係を Fig 17.74 で A scale of semantic relationships in strict nonrestrictive noun-phrase apposition (p.1308) として表にまとめ、その詳細を論じている (p.1308-16)。以下の表は、執筆者がその Fig 17.74 に CGEL の解説や用例を適宜書き入れ、日本語訳や注釈を書き加えたものである。

(A) equivalence (同意義)

(Ai) appellation (別名) : *namely, that is (to say), in other words, or*

例 : *The company commander, that is to say, Captain Madison* [前後とも定表現、後ろは固有名詞]

(Aii) identification (同一) : *namely*

例 : *A company commander, (namely), Captain Madison* [前が不定、後ろは固有名詞]

(Aiii) designation (解説) : *that is to say*

例 : *Captain Madison, (that is to say) the company commander* [(Ai) の逆パターン]

(Aiv) reformulation (別表現) : *in other words, that is to say, or*

例 : *an international terminological inexactitude, in other words a lie* [後ろは言い換え]

(B) attribution (属性) [=nonrestrictive relative clause]

(C) inclusion (包含)

(Ci) exemplification (例示) : *for example, say, such as, including*

例 : *They visited several cities, for example Rome and Athens.* [後ろが前の具体的な例]

(Cii) particularization (典型化) : *especially, particularly, notably*

例 : *The children like the animals, particularly the monkeys.* [後ろが前の典型的な例]

司法英語ではさまざまな言語形式の同格表現が明示的同格標識を使って、極めて特徴的に数多く用いられている。以下に、司法英語における代表的な明示的同格標識とそれらの実際の用例を司法英語コーパスから抜粋して、司法英語における同格表現の多様性とその言語形式上の特徴と役割を概観し、司法英語における同格とは何かについて考えてゆく。

6.3.1 *that is to say*

明示的同格標識の代表的なものに *that is to say* がある。US で 24 回、UK で 217 回と圧倒的に UK での使用が多い表現である。US の 24 例中 19 例が文頭での使用であるが、UK の 217 例中 209 例が文中での使用で、文頭での使用例はわずかに 8 例しかない。OED はこの *that is to say* の意味や用法について以下のように記している。

(a) Used to introduce a more explicit or intelligible restatement of a preceding expression, esp. to gloss one taken from a foreign language or a different variety of English. Later also used to introduce a plain, unvarnished statement of a fact which a preceding expression misrepresents or euphemistically veils.

(b) Introducing more detailed information or a specific example: to be specific; namely.

OEDの説明からも明らかなように、that is to sayは、headを明確でわかりやすく言い換えたり、headが他言語・他変種で表現された場合の注釈、あるいは誤解を招く表現や婉曲な言い回しを平易な表現で提示したり、詳細な情報や具体的な例を示すための表現であることがわかる。

- [40] The parties whose interest it would be to oppose the setting aside of the deed are the unborn future children of Mr Gibbon and the objects of discretionary trust to arise on forfeiture, *that is to say* his grandchildren, nephews and nieces. (UK)
- [41] the claimant's application was submitted on her behalf by an "approved" intermediary, that is to say a debt adviser, who in this case was her representative at the Oldham Citizens Advice Bureau. (UK)
- [42] In my judgment the crucial fact here is that the payment was a voluntary payment; that is to say one for which the payer had no legal liability. (UK)
- [43] If anything, the wording tends to suggest that revocation operates as from the moment it occurs, that is to say is prospective rather than retrospective. (UK)
- [44] The result is that if the prisoner serves 260 days, he can earn an additional 38 days of credit for good behavior. That is to say, of the 298 days remaining in his sentence, the prisoner will have to serve 260 days in confinement, after which point, his sentence will be fully accounted for (given the additional 38 days' credit earned), and he will be released. (US)

[40]は、head を the unborn future children of Mr Gibbonと一般的に表現し、それをより具体的に his grandchildren, nephews and niecesと同格部で言い直した例である。Headと同格部との間にほかの要素が入り込んでいる点も特徴的である。[41]では、headの部分が an "approved" intermediary (「認定された」仲介人) と引用符が付いていることから特別な意味で使用されていることがわかる。それを that is to sayの直後の同格部で a debt adviser (債務の助言者) と平易に言い換え、さらに非制限用法関係詞節を同格部を使って、その職務者の所属先を詳しく記している。[42] はまず the crucial fact + that節という同格構文の同格部を、be動詞構文を使って文末に移動し、それを that is to sayを使ってさらに詳しく後から説明するという複雑な構造となっている。その後続の同格部では、代名詞 one (=payment) を先行詞にして制限用法の関係詞節内でどのような支払いなのかを詳しく説明をしている。このように、同格部内で関係詞節を用いて headの詳細な説明をする言語形式は司法英語で数多く見られる用法である。[43]は、headを構成する節の主語 (=revocation) と、同格部を構成する節の主語が同じなため、後半の同格部の主語を省略し、簡潔に表現した例である。[44]は、that is to sayが文頭で使用されたUSの例である。文頭で使用されると、headはこの標識以前の文ということになり、それを受ける同格部分も標識以降の文全体ということになる。本例は、服役日数をどう計算するかにつき、新たな計算方法が headで示され、その計算による新たな服役日数とその影響や結果が同格節で示されている。いずれにしろ、that is to say が文頭で使用されると同格表現全体がこのように長くなる傾向が強い。

6.3.2 that is

that is to sayが短縮された表現であると説明されている that isは、USで110回、UKで87回

使用されているが、すべて文中での使用である。

- [45] There is no evidence of personal bias, that is, extra-judicial bias, of the trial judge against Petitioner. (US)
- [46] whether at the time he gave the instructions he had the ability to understand and give proper consideration to the various matters which are called for, that is, whether he had testamentary capacity (UK)
- [47] On 14 February 2006, that is, almost three years after receipt of the first of the disputed tax returns (UK)
- [48] In this context “sufficient evidence” is explained by reference to well understood principles, that is, that a properly directed jury could “reasonably conclude that the defence might apply”. (UK)

[45] は、no evidenceをheadとし、用例の最後までが同格部である。その同格部内の一部であるpersonal biasに対して別の同格部extra-judicial biasがthat isによって導かれているという二重の構造になっている。[46]はwhetherで導かれる従属節を、別のwhetherを使った同格節で端的に言い換えている。[47]は日付という具現的なheadの情報を、同格部で裁判の内容に即して具体的に説明し直したものである。[48]は、最初にthat isと明示的同格標識を使い、その直後にさらに同格をあらわすthatを付け加えている。同格をあらわす言語形式が2つ連続して使用されている例で、意外とこのような例は司法英語に多い。

6.3.3 ie

このieという表現はラテン語のid estに由来し、i.e.と書き記すこともある。読み方は通常that is (to say)である。USではieという表記はゼロ、i.e.が677例ある。UKではieが544例、i.e.が73例ある。

- [49] According to Bomchill, such religious material (i.e., the tickets and Jesus pencils) can only be distributed outside of the school building (US)
- [50] The minister explained that the government’s change of stance arose from “strongly put” points raised in Grand Committee (ie on 9 June 2003) (UK)
- [51] it was limited to vessels moored unlawfully (ie without lawful authority), (UK)
- [52] the tribunal had compared her treatment of Miss Hounga with her hypothetical treatment of a British subject, i.e. a person entitled to remain and work here (UK)

[49]はheadが一般名詞で、その具体例を同格部で示している典型的な名詞句同士の同格関係である。[50]は政府のスタンスに変化が起こった大委員会での状況をheadで述べ、同格部でそれが起こった日付を()を使って明らかにしている例であり、[47]と反対のパターンである。[51]は、ほとんど同義と言っていい単語表現の言い換えである。[52]は、イギリス国民であるか否かによる待遇の違いを、同格を使って比較している部分である。仮にイギリス国民であった場合の具体的な権利が同格部で述べられている。

このieは、全544例中、()内での使用が208例、[]内での使用が36例、—内での使用が12例となっており、このieという明示的同格標識がどちらかといえば付随的な情報を挿入

するときを使用されていることがわかる。ラテン語表記が短縮された表現が使われているのも、そのような理由があるのかもしれない。

6.3.4 *namely*

*namely*はUSで271例中8例が文頭で、UKでは1486例すべてが文中で使用されている。*OED*と*Black's Law Dictionary* (2019)はこの*namely*を以下のように解説している。

3. a. Introducing more detailed information or a particular example: that is to say, to be specific; to wit.

1998 J. Irving Widow for One Year 442. He'd asked her to look for some important papers—namely, a codicil to his will.

By name or particular mention; that is to say <the plaintiff asserted two claims, namely wrongful termination and slander>. ● The term indicates what is to be included by name.

*Black's Law Dictionary*が*namely*の語義に、by name (名前を言って、名指しで)と書き記しているが、言い得て妙である。おそらくこの表現は、もともとは該当する事例の名前を挙げていくときに使用されたものであろう。いくつかの英語辞書が指摘しているように、この表現は文中で使用されることが多いが、同格部には名詞(句)以外の言語形式も多数使用されている。

- [53] the large amount of money that [Wazir] had in his possession, namely, \$2,700 U.S. dollars, 3,600 Pakistani rupees, and 70,000 Afghan rupees (US)
- [54] Congress expressly narrowed subsection (D) to acts of a particular quality, namely, violent acts (US)
- [55] The third point, namely waiver, does not arise. (UK)
- [56] in such a way as to deprive that company of its ability to meet its VAT obligations on such trades namely to pass the money...to accounts off-shore (UK)
- [57] The one dispositive intention he had, namely, to give his estate to his wife was not included (UK)
- [58] Petitioner also contends that the state trial judge-relying on extra-record materials-improperly rejected a nonstatutory mitigating factor, namely that the Petitioner was a good father. (US)
- [59] He then posed the crucial question, namely whether it could be said that the trustees had not exercised their discretion under section 32 . (UK)

[53]から[55]までは、どれも名詞句を同格部にとった形式である。[53]は、headでいう大量の貨幣を構成する具体的な通貨名とその金額を、極めて具体的に同格部で述べた例である。[54]は、acts of a particular qualityという極めて抽象度の高い表現を同格部でviolent actsと具体的に言い換えた事例である。[55]では、headは単に順番をあらわすだけの表現であるが、それに具体的に該当する事柄を具現的に述べたものである。[54]も[55]も文末焦点化をうまく効

かせている例である。[56]は、*its ability*がheadであり、その後の2つの不定詞節が共に同格部を構成している構造である。その上で、最初の不定詞節をさらにheadにして、2番目の不定詞節でその内容をより具体的に言い換えているものである。[57][58][59]は、どれも*namely*がなくとも同格表現として成立するものであるが、同格表現であることをより明確にする意図からか、さらに*namely*を追加しているものであろう。

6.3.5 *viz*

*viz*は、USでゼロ、UKで95例の使用がある。ラテン語の*videlicet*の短縮形で、*namely*と発音する。UKでの使用例が95例のみ、()内での使用が15例、[]内での使用が8例、— —内での使用が3例あり、挿入句的な使われ方が多い。

- [60] the majority in the Westdeutsche Landesbank case (*viz* Lord Browne-Wilkinson, Lord Slynn and Lord Lloyd) held that Sinclair v Brougham had been wrongly decided (UK)
- [61] Millett LJ was “drawing the distinction first expressed in the Privy Council cases [*viz* Taylor v Davies and Clarkson v Davies] (UK)
- [62] In para 24, he said: “this principle”– *viz* the one set out in para 23–“should not be carried too far. (UK)
- [63] I agree with Lord Sumption’s second point, *viz* that the House rejected the auditor’s argument that merely because Mr Stojevic was the company’s mind... (UK)

27

[60]では多数派の判事の名前を*viz*の後で明記している。[61]は具体的な判例の名称を書き出すのに使われている。[62]では、「この原理」が提示されているパラグラフ名を明示するのに使われている。[63]も[57]~[59]と同様に、明示的同格標識の*viz*がなくとも同格関係は成り立つが、あえて同格関係であることを明確化するために添えられているものであろう。どれも比較的些細なことではあるが、判例上は大事な情報を同格部で提示しているものである。

6.3.6 *in other words*

*in other words*は、USでは392例中343が文頭で、UKでは388例中273が文頭で使用され、文頭で使用された場合はいずれも完全な節が後に続くことになる。*OED*では、

in words which express the same idea differently

と定義されているが、まさに文字どおりの意味での使用である。この明示的同格標識は文頭で使用されることが多いため、そのheadに当たる部分は前の文の内容ということになるが、実際に司法英語を当たってみるとheadに当たる内容は複数の文にまたがる結構な文章量となることが多い。それらの内容を*in other words*が文頭で受けて、その後に同格部に当たる内容が表現されるのであるが、その部分も複数の文が該当することもある。このような現象を目の当たりにすると、名詞句がheadとなり、その同格部もまた名詞句であるようなこれまで見てきた明示的同格標識と*in other words*は、その特徴が大きく異なることが理解できる。

以下にスペースの関係でUSとUKから一つずつ長めにとった用例を示すが、*in other words*

の前の文章すべての内容がheadに相当する。[64]は高い家賃を払う賃借人からより多く徴収して小口の賃貸借人から徴収できない分をカバーする仕組みについて述べ、その内容がheadとなり、それを受けて高い家賃を払う間借り人は安い家賃を払う間借り人の穴埋めをせねばならない、と結論づけているのである。[65]は、ホームレスが長く住める住居に入居するまで民間の仮設の住居に入って待っているのであるが、その家賃が長く住む住居の家賃よりも高いことがheadとなり、家賃が高くて支払えずにホームレスになったのに、仮設の家賃が高額で同じ問題に直面することを同格部で述べ、いかんともし難いと結論づけている。

[64] But the costs of maintaining an apartment and providing services to its occupant are often not in proportion to historical rents. Where the rent is relatively small and there is no vacancy for many years, the disproportion can become acute, with small annually-authorized increases that do not come close to covering increased costs. Those costs have to be paid somehow, so if percentage increases are uniform, the increases must be set at a level that allows landlords to make larger profits on the apartments that get larger increases, and to use those profits to pay the costs for the lower-rent apartments. In other words, tenants paying higher rents must subsidize those paying lower rents. (US)

[65] Nevertheless, it may take a very long time before permanent accommodation becomes available, during which time they will be placed in temporary accommodation, often in the private sector. This is known to be more expensive than permanent accommodation. In other words, if they become homeless as a result of the cap, they are equally likely to be capped in their temporary accommodation. They do not have a choice. (UK)

6.3.7 for example, include, such as

最初のfor exampleは、USでは1024回使用され、そのうち文頭での使用は523回、文中での使用が501回である。UKでは1392回使用され、そのうち文頭での使用が182回、文中での使用が1210回である。CGELはこれらの明示的同格標識を、例を示すためのものということで exemplification と名付け、以下のように説明している。

In EXEMPLIFICATION, the second appositive exemplifies the reference of the more general term in the first appositive (p.1315)

for exampleの使い方でもっと一般的なのは[66]の例であろう。Headの部分で示された一般的で抽象的な事柄を、より具体的でわかりやすい例を同格部で提示する役割である。

[66] However, inquiry into the subject matter of those other decisions (for example, the tax assessments) is apparently not permissible. (UK)

このfor exampleと最もよく共起する動詞の一つがseeである。このseeは「参照(せよ)」という意味で、seeあるいはfor exampleだけでも意味的、機能的に足りるが、両者を[67]のよう

に並列して使用するのが司法英語の特徴である。seeの他にincludeもfor exampleとよく共起する動詞である。[68]では本動詞として、[69]では-ing形でfor exampleと共に使用されている。いずれの事例でも、必ずしもfor exampleを追加する必要はないように思われるが、例示ということを強調するためにあえて重複させて使っているのであろう。

[67] Such cases do, of course, exist: see, for example, the decision of Mostyn J in In re AR (A Child: Relocation) [2010] (UK)

[68] the process of collection of assets will include, for example, the use of powers to set aside voidable dispositions (UK)

[69] its subdivisions contain many different kinds of approved land use, including, for example, zoning for single-family dwellings, multi-family units, schools, recreational facilities, and commercial developments (US)

[70]のsuch asはfor exampleと同じexemplificationに分類されている標識であるが、ここでも2つの同じ機能をもった標識を重複して使用している。[71]のas stated in ~も、「～で表明されているように」という意味であり、これだけでも同じ例に言及する意味的な機能があり、for exampleを重ねて使用する必要がないように思われるが、ここでもあえて重複させて使用している。

[70] Elements such as, for example, gender identification, name and sexual orientation and sexual life fall within the personal sphere protected by article 8 c. (UK)

[71] The conditions set out in subparagraphs (a) to (c) of article 9(1) broadly reflect the Court's case law, as stated for example in Gebhard. (UK)

6.3.8 particularly, especially

exemplificationはより一般的で普通の例を提示するものであるが、その反対に特別なあるいは格別な事例に言及するのがparticularizationである。CGELはこれを以下のように説明している。

PARTICULARIZATION is the marked form of inclusion and requires an explicit indicator which shows that the particularization has been chosen because it is in some way prominent (p.1316)

[72]は、「自分は一生を通じて多くの人々に苦痛を与えた」と言っておき、その中でも特に「自分の家族と被害者の家族に」と特段の苦痛を与えた人々を明示している例である。[73]は、「両院の議員によって懸念が表明されている」とし、特に「この2名によって」と格段に強い懸念を表明している議員を名指ししている。これらの例では、何と比べて(= headに相当する部分)何が(=同格部に相当する部分)特にどうなのかが比較的明確に表示されている例である。一方、[74]と[75]では、何と比べて同格部が特別なのが明確に言語化されておらず、コンテキストから文意を読み取る必要がある。[74]では、特に「ラミネート加工とコーティング加工の仕事があるフォルミカでは」と書かれてあり、単純に考えれば「これらの仕事がない町」と比べてと

なるはずであるが、書かれてあることは「彼が有利なのはこれらの仕事に習熟している」からであるとなっている。別にフォルミカ以外でもこれらの仕事があれば、どこであっても有利なことには変わりがないのであるが、文意としてはそうは書かれていない。[75]では、特に「素人の受託者が技術的に高度な事柄に関する専門家の助言を理解し評価する時」は、と同格部に書かれてある。前の文章に遡って読んでみると、「簡単な事柄であれば素人でも対応可能であるが、受託者として専門的な事柄に関与せねばならなくなり、弁護士や会計士などの専門家から専門的な助言が必要となるような場合には、事はそう簡単ではない」ということなのであり、それを受けての文なのである。

- [72] I am sorry that I caused so much pain throughout my life to others, especially my family and the families of the victims. (US)
- [73] The Bill was referred to a Grand Committee, where three main areas of concern was raised on 9 June 2003, by the speakers on both sides of the House, particularly Baroness Anelay and Lord Wedderburn. (UK)
- [74] Now as I stated his advantage was he learned the job, so that was an advantage for him particularly in Formica where they have laminates and coatings, because he knew those. (US)
- [75] This sometimes creates real difficulties, especially when lay trustees have to digest and assess expert advice on a highly technical matter (UK)

7. 結論にかえて－活用発信型辞書の目指すもの

近代、現代社会は多くの情報に満ち溢れており、言語はこれらの膨大な情報をどう言語化し、効率的かつ効果的に伝達すべきかという課題を突き付けられてきたのである。その答えの一つが名詞を中心とした言語構造の発達であり、名詞の修飾表現とりわけ後置修飾表現の巧緻化である。このことを別の視点からいえば、文の非動詞化ともいえよう (Biber, 1988; Biber, et al., 1999)。できる限り定動詞の使用を避け、名詞中心の文構造を作り出し、さまざまな言語形式を駆使して文中により多くの情報を埋め込む言語形式の拡大・発展である。その一例が、本論でいう中核的な同格表現であり、同格に準ずる表現であり、動詞から派生した名詞の活用である。

日本語を母語とする学習者が英米法を英米の大学院で研究したり、英語圏で法曹の資格の獲得するためには、先ず専門英語の習得に多くのエネルギーと時間と予算を費やさねばならない。この現状をコーパス言語学ならびに語用論の研究者と英米法の専門家がお互いの知識を提供し合っただけでなく、少しでも効率化し、多くの日本人学習者がいち早く専門分野の研究に専念し、早く国際社会において活躍してほしいと願って始めたのが本プロジェクトである。本稿で取り上げた司法英語における同格表現のように、情報密度の高い言語構造を一人でも多くの日本人学習者がいち早く理解し、それらを駆使して高度な英米法の専門的知識を含んだ専門的な英語を発信できるようにすることを願っている。

〈注記〉

- 1 英米の司法英語の訳語に関しては、田中英夫、他（1991）『英米法辞典』（東京大学出版会）を参考にした。

参考文献

- 荒木一雄、他（1992）. 『現代英文法辞典』三省堂
- 井上永幸、他（2019）. 『ウィズダム英和辞典』三省堂
- 田中英夫、他（1991）. 『英米法辞典』東京大学出版会
- 南出康世、他（2014）. 『ジーニアス英和辞典』大修館書店
- Biber, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, D. et al. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Essex: Pearson Education Limited.
- Gartner, B. et al. (2019). *Black's Law Dictionary*. St. Paul, MN: Thompson Reuters
- Hornby, A. S. et al. (2020). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Huddleston and Pullum., eds. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mayor, M. et al. (2009). *Longman Dictionary of Contemporary English*. Pearson Education Limited.
- Quirk, et al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Essex: Longman Group Limited.
- Simpson, J. A. et al. (2022). *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.